Jacob Edelstein

Publication List 2026

Forthcoming Translation Work:

- Translation of "Aclamacion a Dos Voces" by Cristina Bendek to be published in *Unveiling Stories* (Charco Press 2026)

Recently Published Translation Work:

- Translation of Piñen by Daniela Catrileo (Farrar, Strauss & Giroux July 2026)
    - *Piñen* wins an 2026 Pen Translates Award
    - Read a review *Piñen in:*
        - Publishers Weekly
        - Americas Quarterly
    - *Piñen* is included on Ms. Magazine's Best New Feminist Books August 2026
    - *Piñen* is included on book talk with Lauren's August reading radar (7/30). This
    - *Piñen* is included in Book Riot's new releases roundup
    - *Piñen* is included in Lit Hub's 20 new books out today.
    - Read an excerpt of *Piñen* in Tongue magazine.
        - Read an interview I did for Tongue.
    - *Piñen* is The Conversationalist's Book of the Month!
    - *Piñen* was included in the New England Review's August reading roundup.

- Translation of "Hebra por Hebra" by Daniela Catrileo, to be published in *La Lucha: Latin American Feminism Today* (Charco Press 2025)
- Complete translation of *Chilco* by Daniela Catrileo (Farrar, Strauss & Giroux, July 2025)
- Complete translation of *Chilco* by Daniela Catrileo (Charco Press, July 2025)

    - *Chilco* wins a 2025 PEN Translates Award
    - Chilco is a finalist for the 2025 Cercador Prize
    - Read an excerpt published by ADI Magazine
    - Read an excerpt published by Words Without Borders
    - Read a review of Chilco in the Southern Review
    - Read Caroline Tracey's Review of Chilco in The New Republic
- Complete translation of Monserrat Sepúlveda's *¡Hasta mi mama!* (Libros Del Amanecer 2024)
- 30-second radio spot for Lauren Underwood for Congress; Translation into Spanish and Spanish Language Voice Over for Chicagoland Radio
- Editorial sample of *Cuatro Cuentos Cuanticos (Four Quantum Tales)* by Javier Argüello for Casanovas y Lynch
- Editorial sample of *Chilco* by Daniela Catrielo for Grupo Planeta
- Translation of "*Chilco*, The Mapuche Novel That Latin America Needs to Read" by Marco Avilés for Grupo Planeta, originally published in *El Pais*.
- "Hematoma" from *Hematoma* by Yael Weiss in issue 27 of Latin American Literature Today
- Informational texts for Chilean Moneda's Cultural Center: *"How to design a revolution": the CCLM's Major Exhibition to Commemorate the 50th Anniversary of the Coup*
- Text and subtitles for the winner of the Valdivia International Film Festival Best Chilean Picture, *#ElQueBailaPasa* directed by Carlos Araya Díaz and produced by María Paz González
- Author sample of *La Tailandesa* by Isabel Baboun

- "Heritage and City: Views from Diversity" by Dr. Lucinda Jimenez
- Complete translation of *PATRIMONIO*: A history of the heritage of the Valley of Mexico by Santiago Arau
- Text and subtitles for the short film *Partir*, directed by Fernanda González Gómez
- *Alegro, Moderato, Finale…* by Dr. Patricia Ancic
- Bio and tour brochure for Joe Vasconcellos' traveling team
- "Carta Durham" by Mariana Enriquez, written for the Durham Literature Festival
- Spanish version of the Governor of Illinois, JB Pritzker's reelection website
- "Political Subjectivities in Collaborative and Generative Research." *International Journal of Collaborative-Dialogic Practices* (Issue 11).
- "Documentary Film and Trauma in the Pacific Basin" via Routledge (2022 update), written by Tomas Crowder Taraborelli
- "It Came to Me Like a Tsunami: Discussing the I Municipal Plan for the Care of Children, Adolescents, and Families of the City Council of Santa Cruz de Tenerife". *International Journal of Collaborative Practices* (Issue 9)
- "Warriache" by Daniela Catrileo in the print version of *The Southern Review*
- "Pornomiseria" by Daniela Catrileo in the print version of *The Columbia Journal*

Recent Editorial Work:

Freelance:

- Copy editor and proofreader of the 2024 English-language reprint of Salvador Dali's only novel, *Hidden Faces*, Pushkin Press Classics 2024

- Copy editor and proofreader for the English-language version of *Collected Works: A Novel* by Lydia Sandgren, Pushkin Press 2023
- Copy editor for the English-language version of *Nuestra Parte de la Noche (Our Share of Night)* by Mariana Enriquez, Penguin Random House, 2022

Editorial Positions:

- Translations Editor at Defunct Magazine (May 2021 – Present) (https://defunct.site/masthead)
- Editor and Translator at the International Journal of Collaborative-Dialogic Practices (2017 – Present) (https://collaborative-practices.com)
- Founding Translations Editor at the Hunger Mountain Literary Journal (2019 – 2022) (https://hungermtn.org/masthead/)

Poetry:

- "Undercurrent/ Crack" published in Ghost City Review
- "BlueBookPromise" published in the Before I Leave Zine

Presentations:

- Featured lecturer in a series on translation at Soka University Library: "The Black Pig of Pink Literature: Translating Carlos Velázquez's, *La Marrana Negra De La Literatura Rosa*"
- Presentation with colleagues at the Southern California Writing Centers Association Conference: "Co-Creative Translation: A Metaphor for The Tutoring Session" (2020)